

*M. M. Lawrenenko*

*Kandidatin der pädagogischen  
Wissenschaften, Professorin*

**SPEZIFIK DER FÖRDERUNG DER PROFESSIONELL  
ORIENTIERENDEN KOMMUNIKATIVKOMPETENZ  
DER STUDENTEN DER JURISTISCHEN FAKULTÄTEN  
DER HÖHEREN BILDUNGSANSTALTEN**



Hannover 2013

**M. M. Lawrenenko,**

*Kandidatin der pädagogischen  
Wissenschaften, Professorin*

Mitglied der Europäischen  
Akademie der Naturwissenschaften

## **Spezifik der Förderung der professionell orientierenden Kommunikativkompetenz der Studenten der juristischen Fakultäten der höheren Bildungsanstalten**

Sonderdruck aus  
**Hannoversches Jahrbuch**  
**Band 1, 2013**  
Serie: Pädagogik

*Unter Förderungen der Europäischen  
Akademie der Naturwissenschaften e.V.*

Hannover 2013

M. M. Lawrenenko, Kandidatin der pädagogischen Wissenschaften, Professorin, - Spezifik der Förderung der professionell orientierenden Kommunikativkompetenz der Studenten der juristischen Fakultäten der höheren Bildungsanstalten ; - Hannover 2013

Lawrenenko Maja Michajlowna

Kandidatin der pädagogischen Wissenschaften, Professorin des Lehrstuhls der Pädagogik und der Fremdsprachen der Fakultät der Fremdsprachen und der internationalen Kommunikationen von Moskauer Staatlicher Humanitären Universität von Scholochow M.A.

Ordentliches Mitglied der Europäischen Akademie der Naturwissenschaften (Stadt Hannover).

e-mail: erlyn@mail.ru

Die Aktualität des Artikels «Spezifik der Förderung der professionell orientierenden Kommunikativkompetenz der Studenten der juristischen Fakultät der höheren Bildungsanstalten» ist dadurch bedingt, dass die Bildung der professionell orientierenden Kommunikativkompetenz der Studenten der juristischen Fakultäten der Universitäten im Problem der Korrelation und der gegenseitigen Durchdringung des Unterrichts der Fremdsprache für spezielle Ziele und des allgemeinen Unterrichts der Fremdsprache sich zusammenfassen lässt.

Im Artikel sind die Fragen der Spezifik der Bildung der professionell orientierenden Kompetenz der Studenten der juristischen Fakultäten betrachtet.

Es wird eine ausführliche Analyse der Auswahl des Stoffes gemäß den Grundsätzen der Authentizität, Pragmatik, der professionellen Angemessenheit gegeben.

Es wird eine Beschreibung der sprachwissenschaftlichen, psychologischen, methodologischen Komponenten des Unterrichts der Fremdsprachen der Studenten-Juristen angeboten.

Außerdem werden im Artikel die Hauptgrundsätze der Nachbildung der realen Zusammenwirkung der Subjekte, die auf Grundlage der sachlichen und regulativen Intention des Sprechers und der sprachlichen Realisierung basiert wird, geklärt.

Dieser Artikel kann für die Lektoren und Lehrer der Fremdsprache für spezielle Ziele interessant sein.

М. М. Лаврененко, к.п.н., профессор, - Специфика формирования профессионально-ориентированной коммуникативной компетенции студентов юридических факультетов высших учебных заведений. - Hannover 2013

Лаврененко Майя Михайловна

Кандидат педагогических наук, профессор кафедры педагогики и иностранных языков факультета иностранных языков и международных коммуникаций Московского Государственного Гуманитарного Университета им. Шолохова М.А.

Действительный член Европейской Академии Естественных Наук (г. Ганновер).

e-mail: erlyn@mail.ru

Актуальность статьи «Специфика формирования профессионально-ориентированной коммуникативной компетенции студентов юридических факультетов высших учебных заведений» обусловлена тем, что формирование профессионально-ориентированной коммуникативной компетенции студентов юридических факультетов университетов сводится к проблеме соотношения и взаимопроникновения обучения иностранному языку для специальных целей и общего обучения иностранному языку.

В статье рассмотрены вопросы специфики формирования профессионально-ориентированной компетенции студентов юридических факультетов.

Дается подробный анализ отбора материала, согласно принципам аутентичности, прагматичности, профессиональной адекватности.

Предлагается описание лингвистического, психологического, методологического компонентов обучения иностранным языкам студентов-юристов. Кроме того, в статье разъясняются основные принципы имитации реального межсубъектного взаимодействия, строящиеся на учете предметной и регулятивной интенции говорящего и языковой реализации.

Данная статья может быть интересна преподавателям иностранного языка для специальных целей.

## **Spezifik der Förderung der professionell orientierenden Kommunikativkompetenz der Studenten der juristischen Fakultäten der höheren Bildungsanstalten**

Der professionell orientierende fremdsprachliche Unterricht der Studenten der jüngeren Lehrgänge der juristischen Fakultäten ist ein pragmatischer Unterricht. Während des Unterrichts der Studenten in den juristischen Fakultäten der höheren Bildungsanstalten bedeutet es, dass der Erwerb einer fremden Sprache in Bezug auf den Inhalt und die Methodik des Unterrichts der professionellen Vorbildung des zukünftigen Absolventen dienen soll. Der Absolvent soll beim Erwerb der Fremdsprache gemäß den Programmanforderungen bereit sein, die Fremdsprache in seiner zukünftigen professionellen Tätigkeit zu nutzen. Das heißt, dass die professionell orientierende Kompetenz isoliert, getrennt von der allgemeinen Kompetenz nicht sich entwickeln kann. Und der Hauptanteil des internen professionellen Verkehrs besteht aus dem Umgang mit dem Sprachstoff, der auf die Wahrnehmung und Übergabe der juristischen Information gerichtet ist oder der Realisierung der Bedingungen der Aufnahme der persönlichen Verbindungen in dem professionell orientierenden Umfeld dient.

Da die professionelle Orientierung sowohl durch Einbeziehung der professionellen Themen und Szenarios in der Planung des Verkehrs und den jeweiligen sprachlichen Handlungen als auch durch die vorsätzliche Meisterung von den Studenten der professionell aktuellen methodischen Arbeit mit den authentischen Texten einschließlich den großen Umfang der neuen Lexik erreicht wird, dann wird der Unterricht der sprachlichen Einheiten der englischen Sprache und ihres Gebrauchs mit dem gegenständlichen semantischen Gehalt des professionellen Charakters im Bereich des Lesens und im Bereich der mündlichen Rede abgestimmt.

Die Spezifik der Förderung der professionell orientierenden Kommunikativkompetenz der Studenten-Juristen führt zum Problem der Korrelation und der gegenseitigen Durchdringung des sprachlichen Unterrichts der Spezialität und des allgemeinen fremdsprachlichen Unterrichts zurück.

Das Ziel des Unterrichts der professionell orientierenden Kommunikativkompetenz schließt in sich mit Berücksichtigung der Nutzung der erworbenen Kenntnissen, Fertigkeiten und Fähigkeiten im Kontext der zukünftigen Arbeitstätigkeit die sprachwissenschaftlichen, kommunikativen, sozialen und kulturellen Komponenten der Kommunikativkompetenz

## **Специфика формирования профессионально-ориентированной коммуникативной компетенции студентов юридических факультетов высших учебных заведений.**

Профессионально-ориентированное обучение иностранным языкам студентов младших курсов юридических факультетов представляет собой обучение прагматическое. В процессе обучения студентов на юридических факультетах вузов это означает, что овладение иностранным языком по содержанию и методике обучения должно служить профессиональной подготовке будущего выпускника. Выпускник, овладевая иностранным языком в соответствии с программными требованиями, должен быть готов к использованию иностранного языка в своей будущей профессиональной деятельности, т.е. профессионально-ориентированная коммуникативная компетенция не может развиваться изолированно, отдельно от общей. А основная часть внутри профессионального общения состоит из действий с языковым материалом, которые направлены на восприятие и передачу юридической информации или служит для реализации условий установления личных контактов в профессионально-ориентированных сценариях.

Поскольку профессиональная ориентация достигается посредством как приобщения профессиональных тем и сценариев к планированию общения и обслуживающих его языковых действий, так и сознательного овладения студентами профессионально-актуальной методической работой с аутентичными текстами, включающей большой объём новой лексики, то обучение языковым единицам английского языка и их употреблению согласуется с предметно-смысловым содержанием профессионального характера и в области чтения, и в сфере устной речи.

Специфика формирования профессионально-ориентированной коммуникативной компетенции студентов-юристов сводится к проблеме соотношения и взаимопроникновения обучения языку специальности и общего обучения иностранному языку.

Цель обучения профессионально-ориентированной коммуникативной компетенции с учетом использования приобретенных знаний, навыков и умений в контексте будущей трудовой деятельности включает в себя лингвистический, прагматический, коммуникативный и социокультурный компоненты коммуникативной компетенции. Для

ein. Für die Bestimmung der Auswahl der Stoffe werden die Grundsätze der Authentizität, Pragmatik, der professionellen Angemessenheit (mit Berücksichtigung der Systems der Begriffe des Rechts) sowie der Grundsatz der Berücksichtigung der Bedürfnisse und Erwartungen der Studenten selbst genutzt.

Der erste Grundsatz – Authentizität, das heißt die Einbeziehung in den Unterricht der Texte der originellen juristischen Literatur: Texte der Verfassungen der englischsprachigen Länder, Auszüge aus den Lehrbüchern für das Recht, die die Studenten im Land der studierten Sprache studieren, sowie die Texte, die aus den professionellen juristischen Zeitschriften genommen sind.

Der zweite Grundsatz – Pragmatik, das heißt die obligatorische Einbeziehung in den Unterricht der Fragmente des professionellen Geschäftsverkehrs, die den intentionalen, konventionellen, emotionellen Spielplan der Aussprüche darstellen, die für die reale Kommunikation typisch sind. Diese Fragmente geben dem Student eine Möglichkeit der Meisterung der Maßnahmen der emotionellen Verhältnisse, Kontaktaufnahme, Logik der Erörterung, Ausdrucksarten der Ursache- und Wirkungsbeziehungen.

Der dritte Grundsatz – professionelle Angemessenheit bedeutet, dass die Texte, die für den Unterricht der englischen Sprache der Studenten-Juristen ausgewählt sind, genügend für die Sicherstellung der Begriffsbereitschaft und der konzeptuellen Bereitschaft der Studenten während des direkten und mittelbaren Verkehrs mit Berücksichtigung des Systems der Begriffe aus dem Bereich des Rechts sein sollen.

Der vierte Grundsatz – Berücksichtigung der Erwartungen der Studenten, das heißt die Berücksichtigung ihrer kommunikativen professionellen Bedürfnisse und Beherrschung der Begriffe aus einzelnen Bereichen des Systems des Rechts auf der logischen Begriffsgrundlage (es wird der Umfang und die Konkretheit der Bezeichnungen der juristischen Begriffe, die im bevorstehenden fremdsprachlichen Verkehr erwartet werden, gemeint).

Die sprachwissenschaftlichen, psychologischen, methodologischen Komponenten werden in den Inhalt des Unterrichts eingeschlossen.

Die sprachwissenschaftliche Komponente des Unterrichts der englischen Sprache der Studenten der jüngeren Lehrgänge der juristischen Spezialisierung schließt die Texte, die die Klassifikation der Texte dieser Spezialisierung darstellen, ein. Hier werden drei Typen der Texte eingeschlossen: Deklarationstexte, Beschreibungstexte und Texte des Überzeugungscharakters, die im Zusammenhang mit den Kriminal-, Zivilrechts- und Internationalrechtsfächern stehen; Lexik in der Form der Rechtsbegriffe und grammatische Konstruktionen,

определения отбора содержания материала используются принципы аутентичности, прагматичности, профессиональной адекватности (с учётом терминосистемы права), а также принцип учёта потребностей и ожиданий самих студентов.

Первый принцип — аутентичность, т.е. включение в обучение текстов оригинальной юридической литературы: тексты Конституций англоязычных стран, отрывки из учебников по праву, по которым осуществляется подготовка студентов в стране изучаемого языка, а также тексты, взятые из профессиональных юридических журналов.

Второй принцип – прагматичность, т.е. обязательное включение в обучение фрагментов профессионально-делового общения, отражающих интенциональный, конвенциональный, эмоциональный репертуар высказываний, типичных для реальной коммуникации. Такие фрагменты дают студенту возможность овладеть приемами эмоциональных отношений, установления контакта, логикой рассуждения, способами выражения причинно-следственных отношений.

Третий принцип - профессиональная адекватность - означает, что текстотека, отобранная для обучения английскому языку студентов-юристов, должна быть достаточной для того, чтобы обеспечить понятийную и концептуальную готовность студентов в процессе непосредственного и опосредованного профессионального общения с учётом терминосистемы права.

Четвертый принцип - учет ожиданий обучающихся, т.е. учет их коммуникативно-профессиональных потребностей и владение терминологией отдельных отраслей систем права на логико-понятийной основе, (имеется в виду объем и конкретность ожидаемых в предстоящей иноязычной коммуникации обозначений юридических понятий – терминов).

В содержание обучения включаются лингвистический, психологический, методологический компоненты.

*Лингвистический* компонент обучения английскому языку студентов младших курсов юридической специальности включает текстотеку, отражающую классификацию текстов данной специальности, в которую входят три категории текстов: декларативные, описательные тексты и тексты убеждающего характера, соотносящиеся с уголовно-правовыми, гражданско-правовыми и международно-правовыми дисциплинами; лексический материал в виде правовой терминосистемы и грамматические конструкции, отражающие причинно-следственные

die die Ursache- und Wirkungsbeziehungen und die Mitteln der Begründung widerspiegeln.

Die psychologische Komponente schließt in sich die Fertigkeiten des mündlichen professionell orientierenden Verkehrs und der selbständigen Arbeit mit den authentischen Texten ein, die in drei Gruppen geteilt sind: Fertigkeit der Orientierung im pragmatischen Umfeld des Textes; Fertigkeit der Erkennung der lexikalischen Mitteln der Realisierung des pragmatischen Aspekts des Inhalts; Fertigkeit der Verständnis der Information des Textes mit der Nutzung einer von Strategien der Verständnis.

Die methodologische Komponente sieht die Fertigkeit der selbständigen Arbeit mit den authentischen Texten, Bildung der sprachlichen und kontextabhängigen Vermutung vor.

Leider spiegeln die Lehrbücher der englischen Sprache für Juristen sehr oft keine neuen Zielsetzungen. Dort werden hauptsächlich adaptierte Lehrtexte gegeben. Die sprachliche Ausbildung der Studenten widerspiegelt nicht die professionell orientierenden Szenarios und pragmatische Situationen des Verkehrs. Die professionellen aktuellen authentischen Texte fehlen. Der Unterricht der Tätigkeit besteht vorwiegend aus der Lösung der kommunikativen Aufgaben und bildet keine Verfahrensweise der selbständigen Arbeit mit den authentischen Texten, Fertigkeiten der selbständigen Beherrschung des neunten lexikalischen und grammatischen Stoffes, der in den realen Texten vorwiegend in der Form des großen Umfangs der unbekanntenen Wörter vorgestellt ist. Der soziale und kulturelle Aspekt der Aussage wird mit Berücksichtigung der Besonderheiten des Regelmäßigkeit, Flexibilität, Bedingtheit und Mitteln der Argumentierung, die in den professionellen Szenarios üblich sind, nicht ausgeübt.

Bei dem Aufbau des Verfahrens des Unterrichts und Systems der Aufgaben für die Bildung der Fertigkeiten des mittelbaren und unmittelbaren professionell orientierenden Verkehrs der Studenten der jüngeren Lehrgänge der juristischen Fakultäten und ihrer Arbeit mit den authentischen Texten in der englischen Sprache muss man sich auf die kommunikative Zielrichtung des Unterrichts und eine obligatorische Nutzung der authentischen Stoffe, eine differenzierende Anschauungsweise des Unterrichts der Empfindungs- und Produktivarten der Redetätigkeit, Organisation des Stoffes beim Unterrichts des Sprechens mit Berücksichtigung der am meisten gängigen Szenarios des alltäglichen Geschäftsverkehrs, Beherrschung der Besonderheiten der professionell orientierenden Fertigkeiten in der englischen Sprache aus dem Bereich von Jura, Berücksichtigung der sozialen kulturellen Spezifik dieses

отношения и способы их аргументации.

*Психологический* компонент включает в себя умения устного профессионально-ориентированного делового общения и самостоятельной работы с аутентичными текстами, которые разделены на три группы: умение ориентироваться в прагматической установке текста; умение узнавать лексико-грамматические средства реализации прагматического аспекта содержания; умение понять информацию текста, используя одну из стратегий понимания.

*Методологический* компонент предусматривает: умение самостоятельной работы с аутентичными текстами; формирование языковой и контекстуальной догадки.

К сожалению, зачастую учебники английского языка для юристов не отражают новые целевые установки, в них представлены в основном адаптированные учебные тексты; языковая подготовка студентов не отражает профессионально-ориентированные сценарии и прагматические ситуации общения; профессионально-актуальные аутентичные тексты практически отсутствуют; обучение деятельности сводится преимущественно к решению коммуникативных задач и не формирует приемы самостоятельной работы с аутентичными текстами, умения самостоятельно осваивать новый лексико-грамматический материал, который в реальных текстах представлен преимущественно в виде больших массивов незнакомых слов; не отрабатывается социокультурный аспект высказывания с учетом особенностей регламентированности, оперативности, конвенциональности и способов аргументации, принятых в профессиональных сценариях.

При построении методики обучения и системы заданий по формированию умений опосредованного и непосредственного профессионально-ориентированного общения студентов младших курсов юридических факультетов и их работы с аутентичными текстами на английском языке необходимо опираться на: коммуникативную направленность обучения и обязательное использование аутентичных материалов; дифференцированный подход к обучению рецептивным и продуктивным видам речевой деятельности; организацию материала при обучении говорению с учётом наиболее распространённых сценариев повседневного делового общения; овладение особенностями профессионально-ориентированных умений по английскому языку юридической направленности; учёт социокультурной специфики данного общения.

Verkehrs basieren.

Bei der Einbeziehung der Studenten in die aktive schöpferische Arbeit soll der Lektor im geschaffenen kulturellen Kontext der Situationen verschiedene Mittel vorsehen: landeskundliche Information, die aus den Texten darunter aus pragmatischen Texten gezogen wird und verschiedene Aspekte der alltäglichen Kommunikation und des professionellen Kontextes darstellt.

Ein von Hauptmitteln, die zum Schaffen des sozialen kulturellen Kontextes beitragen, ist der Einsatz der Videostoffe im Unterricht. Die typischen Situationen des professionell orientierenden Verkehrs, die im Unterricht angeboten werden, schließen folgendes ein: Geschäftskontaktaufnahmen in der mündlichen und schriftlichen Form; Austausch der Information während der professionellen Zusammenwirkung; begründeter Bericht über die professionellen Probleme; Geschäftsgespräch zum konkreten Thema, Szenarios der Telefongespräche usw. Dieses System schließt drei Gruppen der Übungen ein: rezeptive, produktive, rezeptiv-produktive. Gleichzeitig wird professionelle Lexik mit Berücksichtigung der Erkennung der syntaktischen Komplexe sowie grammatischer Stoff, der mentale Konstruktionen des englischen Rechtssystems widerspiegelt, geübt. Dabei soll der Lektor/Lehrer insbesondere die meist aktiven Type der Polysemie beachten (zum Beispiel: Klasse/Art: suitor – 1) Partei in der Sache, 2) Kläger; Art/Art: to commence an action- 1) als Mitbeklagter auftreten; allgemeine Handlung/spezielle Handlung; detain- 1) zu verhaften, 2) in Haft bringen usw.

Für Bildung der sprachlichen Intuition wird eine Arbeit an den produktiven Nachsilben des englischen juristischen Systems der Begriffe ausgeübt ((- er/-or für die Bezeichnung der Subjekte der Straftat: robber- Räuber; counterfeiter- Falschmünzer; -ing, -ary/-, -tion/ - sion- für die Bezeichnung der verbrecherischen Handlungen: spying- Spionage; stealing- Stehlen, bribery- Bestechlichkeit, larceny- rechtswidrige Aneignung; effraction- Einbruch, strangulation- Erstickung).

Für die Bildung der Fertigkeiten der selbständigen Arbeit mit der Lexik wird es insbesondere die Selbstbesinnung der synonymischen und antonymischen Verhältnisse beachtet, weil in der englischen Terminologie sogar basische Begriffe des Strafrechts und des strafprozessualen Rechts Synonyme sein können («guilt» und «fault» bedeuten die Rechtsbegriffe "Schuld").

Drei Grundsätze sollen als Grundlage der Kommunikativübungen sein: Grundsatz der Imitation der kommunikativen Aufgaben des Sprechers; Grundsatz der Ähnlichkeit bei der Beherrschung der grammatischen Formen; Grundsatz des Zusammenhangs der Form mit ihrer Funktion in der Rede.

При вовлечении студентов в активную творческую работу в созданном культурном контексте ситуаций, преподаватель должен предусмотреть самые разнообразные средства: страноведческую культуроведческую информацию, получаемую из текстов, в том числе и прагматических, отражающую различные аспекты повседневной коммуникации и профессионального контекста. Одним из главных средств, способствующих созданию социокультурного контекста, является применение видеоматериалов на занятиях. Типичные ситуации профессионально - ориентированного общения, которые предлагаются на занятиях, включают в себя: установление деловых контактов в устной и письменной форме; обмен информацией в процессе профессионального взаимодействия; аргументированное сообщение по профессиональным проблемам; деловая беседа по конкретной теме, сценарии телефонных переговоров и т. п.

Эта система включает три группы упражнений: рецептивных, рецептивно-продуктивных и продуктивных. Одновременно отрабатывается профессиональная лексика с учётом узнавания синтаксических комплексов, а также грамматический материал, отражающий ментальные конструкции английской правовой системы. При этом особое внимание преподавателю необходимо уделить наиболее активным типам полисемии (например: род / вид: *suitor*- 1) сторона в деле, 2) истец; вид / вид: *to commence an action*- 1) выступать соответчиком; действие общее / действие специализированное: *detain*- 1) задерживать, 2) брать под стражу и т. п.)

Для формирования языковой догадки осуществляется работа над наиболее продуктивными суффиксами английской юридической терминосистемы (- *er/-or* для обозначения субъектов преступлений: *robber*- грабитель; *counterfeiter*- фальшивомонетчик; -*ing*, -*ary/-*, -*tion*/ -*sion*- для обозначения преступных деяний: *spying*- шпионаж; *stealing*- воровство; *bribery*- взяточничество; *larceny*- хищение; *effraction*- взлом; *strangulation*- удушение).

Для формирования навыков самостоятельной работы с лексикой особое значение придается осознанию синонимических и антонимических отношений, поскольку в английской терминологии даже базовые термины уголовного и уголовно-процессуального права могут быть синонимами (ср.: «*guilt*» и «*fault*» выражают правовые понятия «вины»).

В основу коммуникативных упражнений необходимо заложить 3 принципа: принцип имитации коммуникативной задачи говорящего;

In der professionellen Tätigkeit muss der Jurist gewöhnlich verschiedene Situationen erleben und jede Situation braucht ein jeweiliges Verhalten und einen Redestil. Die Studenten sollen eine Möglichkeit haben, eine Analyse der Situation durchzuführen, das angebotene Problem zu klären, jegliche erforderliche Lösungen vorzuschlagen sowie die beste Lösung auszuwählen und einzusetzen. Die Situationen sollen sich auf einem realen oder wirklichkeitsnahen Stoff gründen.

Zum Beispiel, bei der Modellierung der Situation eines Gerichtsprozesses, die in einem praktischen Kurs (Case) beschrieben ist (Casestudy – Studium in der Form von Cases (Situationsanalyse) – Technik des Unterrichts, die eine Beschreibung der realen sozialen, psychologischen, rechtlichen Business-Situationen verwendet.

Bei dem Fehlen der Beweise drückt der Staatsanwalt den Gerichtsprozess. Der Rechtsanwalt hört im Gerichtsverfahren verschiedene Meinungen ab und überzeugt den Richter, den Staatsanwalt mit Hilfe eigener Argumente von seiner Meinung.

1. Der Rechtsanwalt stellt ein Bild der Straftat dar, legt eigene Argumente offen, nutzt eigene Stimme, Mimik, Gebärden, Intonation.
2. Der Richter hört die Beweise des Beschuldigten, des Staatsanwalts ab und argumentiert reagierend auf die Aussagen des Staatsanwalts. Wenn der Rechtsanwalt mit allen diesen Varianten geschickt spielen kann, dann ist er auf dem rechten Weg und er gewinnt den Prozess. Die Schulung hilft ihm dem Kaleidoskop der Personen sich anpassen und beim Verkehr mit ihnen "Punkte holen".

Während der Imitation einer realen Zusammenwirkung muss man den Studenten eine Möglichkeit geben, die gegebenen sozialen Rollen der zukünftigen professionellen Tätigkeit in den Bedingungen der Modellierung der bestimmten Situationen zu spielen. Dabei muss man sich in den sozialen Rollen der Sprecher orientieren.

Der Grundsatz der Imitation der realen Zusammenwirkung der Subjekte baut sich auf die Berücksichtigung der sachlichen und regulativen Intention des Sprechers und der sprachlichen Realisierung, was das Niveau der professionellen Kompetenz des Studenten zu vervollkommen ermöglicht, weil es sehr wichtig ist, für den zukünftigen Fachmann alle Mittel der Einwirkung für das Erreichen eines konkreten Ziels nutzen können.

Und wenn der Student die entwickelten Fertigkeiten in den Bereich des Verkehrs in der Fremdsprache übertragen kann, dann bereichert er eigene

принцип аналогии в усвоении грамматических форм; принцип связи формы с её функцией в речи.

В профессиональной деятельности юристу приходится обычно сталкиваться с разными видами ситуаций, каждая из которых требует соответствующего поведения и речевого стиля. Студенты должны иметь возможность провести анализ ситуации, разобраться в предлагаемой проблеме, предложить возможные необходимые решения, а также выбрать и применить наиболее приемлемое. Ситуации должны основываться на реальном, либо приближенном к реальному материалу.

Например, при моделировании ситуации судебного процесса, описанной в практическом кейсе (Casestudy-метод кейсов (ситуационного анализа) - техника обучения, применяющая описание реальных социальных, психологических, правовых, бизнес-ситуаций):

При нехватке аргументов прокурор оказывает давление на судебный процесс. Защитник на судебном процессе выслушивает разные точки зрения и с помощью собственных доводов склоняет судью, прокурора к своему мнению.

Адвокат рисует картину преступления, апеллирует своими доводами, аргументирует, использует свой голос, мимику, жесты, интонацию.

Судья выслушивает доводы обвиняемого, прокурора и аргументирует, реагируя на высказывания прокурора. Если адвокат может искусно играть всеми этими вариантами, он на пути к тому, что дело будет выиграно. Выучка помогает ему приспособиться к калейдоскопу лиц и тем самым помогает «набирать очки» в общении с ними.

В процессе имитации реального взаимодействия необходимо давать студентам возможность выполнять заданные социальные роли будущей профессиональной деятельности в условиях моделирования определенных ситуаций. При этом следует ориентироваться в социальных ролях говорящих.

Принцип имитации реального межсубъектного взаимодействия строится на учете предметной и регулятивной интенции говорящего и языковой реализации, что позволяет совершенствовать уровень профессиональной компетенции обучающегося, так как для будущего специалиста чрезвычайно важно уметь использовать все средства воздействия для достижения конкретной цели. И, если студент сумеет перенести выработанные умения в сферу общения на иностранном языке, тем самым он обогатит свой коммуникативный

коммуникативную Erfahrung. Die Information, die von den Studenten im Business-Case wahrgenommen wird, wird von ihnen bezüglich ihrer professionellen Tätigkeit als neu/bekannt, richtig/falsch, möglich/zweifelhaft, überzeugend/nicht überzeugend, wichtig/unwichtig, bedeutend/nicht bedeutend.

Der Vorrat der Hintergrundkenntnisse, der für die erfolgreiche Kommunikation erforderlich ist, wird während des ganzen Lebens des Menschen durch seine natürliche Sozialisation, alltägliche Einbeziehung in die umgebende Realität erworben. Bei der künstlichen Einbeziehung erfolgt eine Zweckeinwirkung auf das Subjekt während des Studiums und auf solche Weise erfolgt eine Bildung der neuen kognitiven Kulturen. In diesem Zusammenhang erhöht der Anteil der kognitiven Theorie, die als ein Bestandteil des Unterrichts des Geschäftsverkehrs in der Fremdsprache gilt. Als Einheiten der Strukturierung der Kenntnisse werden folgende Begriffe „Frame“, „Szenario“, „Case“ usw. betont. Die Person, die das Umfeld mit Empfindungsorganen wahrnimmt, reflektiert zum einem Punkt ein Fragment der objektiven Realität. Wenn die Person gleichzeitig große Menge der Objekte, jedes von denen eine unähnliche Handlung vollzieht, wahrnimmt, dann entweder prägt er/sie Chaos ein oder sondert späterhin einzelne Objekte in ihrer Tätigkeit aus und setzt zwischen ihnen die Bedeutungszusammenhänge. Die Kenntnisse über die Welt kann man im Unterricht in der Form der Szenarios aufbauen, die eine Typenstruktur für eine Handlung, einen Begriff, ein Ereignis, zum Beispiel Szenario für ein Ereignis, das aus den Besonderheiten des bestimmten Gerichtsprozesses besteht, darstellt. Das Szenario ist eine Folge der Handlungen, die oft die gewöhnlichen Situationen und Darsteller der Rollen (in diesem Fall der sozialen Rollen) beschreiben. Auf solche Weise kann man es als System der Szenarios betrachten.

Für die Strukturierung der Kenntnisse kann man sagen, dass als Haupteinheit das Szenario als verdichtete Vorstellung der sprachlichen und kulturellen Hintergrundkenntnisse gilt. Dabei muss man in dieser Struktur des Szenarios das Schema der Handlung und die Folge (Muster) ihrer Ausführung beachten: den Termin im Voraus vereinbaren (Telefongespräch, Schreiben-Anfrage usw.); den Ort, die Uhrzeit des Kontakts vereinbaren. Der Kontakt beginnt mit der Begrüßung, was eine psychologisch angenehme Atmosphäre schafft. Bei der Darlegung des Themas, Gegenstands des Gesprächs muss man Reglement der Rede, Formen der Höflichkeit einhalten. Die Vorschläge sind direkt nicht abzulehnen.

Die Effizienz dieser Methode wird während des Unterrichts der Studenten jüngerer Lehrgänge der juristischen Fakultäten überprüft und nach dem



опыт. Информация, воспринимаемая студентами в деловом кейсе, оценивается ими относительно своей профессиональной деятельности как новая/известная, истинная/ложная, вероятная/сомнительная, убедительная/неубедительная, важная/ второстепенная, значительная / незначительная.

Запас фоновых знаний, необходимый для успешной коммуникации, приобретается в течение всей жизни человека, в ходе его естественной социализации, повседневного «врастания» в окружающую его реальность, в то время, как в ходе искусственной, происходит целенаправленное действие на субъекта в процессе обучения и таким образом прослеживается формирование новых когнитивных культур. В соответствии с этим увеличивается доля когнитивной теории, которая является неотъемлемой частью обучения деловому общению на иностранном языке. В качестве единицы структурирования знаний выделяются термины «фрейм», «сценарий», «кейс» и т.п. Человек, воспринимающий окружающий мир органами чувств, отражает в момент времени лишь некоторый фрагмент объективной реальности. Если же он одновременно воспринимает большое количество объектов, каждый из которых совершает несходное с другими действие, то он либо запечатлевает хаос, либо последовательно со временем вычленяет отдельные объекты в их деятельности и устанавливает между ними смысловые связи.

Знания о мире можно также строить на занятиях в виде сценариев, представляющих собой типовую структуру для некоторого действия, понятия, события, например, сценарий для события, состоящего в тонкостях определенного судебного процесса. Сценарий представляет собой последовательность действий, которые описывают часто встречающиеся ситуации, и исполнителей ролей (в нашем случае, социальных). Таким образом, его можно рассматривать как систему сценариев.

Для структурирования знаний основной единицей можно считать сценарий как обобщенное представление языкового и культурного фонового знания. При этом в самой структуре сценария необходимо учитывать схему действия и последовательность (паттерны) его выполнения: о встрече договориться заранее (телефонный разговор, письмо-запрос и т.д.), определить место, время контакта. Начать контакт необходимо с приветствия, создания психологически благоприятной атмосферы. При изложении темы, предмета разговора нужно соблюдать

Schluss muss man eine Testierung durchführen und die Aspekte der Einsicht in die Information beim Bekanntmachungs-, Recherche- und Studiumslesen der authentischen Texte, Beherrschung des Repertoire der Aussagen in den typischen Szenarios des professionellen Charakters und Fertigkeit der Arbeit mit der juristischen Dokumentation überwachen.

Die Überprüfung der Erlernung der schriftlichen Rede erfolgt während der Kontrolle der Themen durch die Arbeit mit den Dokumenten. Die selbständige Erstellung der Dokumente wird nach den angebotenen Mustern im Unterricht in den Abschlusskontrollarbeiten bewertet, wo es einem Student - Jurist vorgeschlagen wird, ein Dokument, das verschiedene Bereiche der professionellen Tätigkeit berührt, zu erstellen. Zum Beispiel: Abschluss der Verträge über die Zusammenarbeit, das Darlehen, Kreditgeld, Verkauf der Liegenschaften, die Erbfolge, Schenkung, Miete, Eheschließung.

Der professionell orientierende Kurs des Unterrichts der englischen Sprache der Studenten-Juristen jüngerer Lehrgänge trägt zu der Bildung der Fertigkeiten der Arbeit mit der Dokumentation, die in der professionellen Tätigkeit erforderlich ist, bei, versieht die Studenten mit den Fähigkeiten der selbständigen Arbeit mit den authentischen Texten, die zu der Bildung der Fähigkeiten der Orientierung in ihrer Struktur und ihrer Nutzung als Mittel des Verständnisses der Information beitragen.

Die Arbeit mit der juristischen Terminologie ermöglicht auf Grundlage des Begriffs- und Genreansatzes die Bildung der paradigmatischen und syntagmatischen Verhältnisse der terminologischen Lexik, entwickelt eine sprachliche und kontextuelle Vermutung, trägt zur Speicherung des individuellen Wortschatzes jedes Studenten bei. Die mündliche Rede der Studenten wird wesentlich verbessert, weil sie die Szenarios des professionell orientierenden Verkehrs erfolgreich beherrschen. Ihre Rede wird mehr zielgerichtet, emotionell, situationsbedingt. Das Tempo der Rede wird beschleunigt, was für den Verkehr wichtig ist.

регламент речи, формы вежливости. Не следует напрямую отклонять предложения.

Эффективность данных методов проверяется в процессе обучения студентов младших курсов юридических факультетов, причем рационально перед началом обучения и после его окончания провести тестирование, ходе которого проконтролировать аспекты понимания информации при ознакомительном, поисковом и изучающем чтении аутентичных текстов, владения репертуаром речевых высказываний в типовых сценариях профессионального характера и умения работать с юридической документацией.

Проверка усвоения письменной речи осуществляется в процессе контроля тем посредством работы с документами. Самостоятельное составление документов по предложенным образцам в ходе обучения оценивается на итоговых контрольных работах, где студенту-юристу предлагается составить один из документов, затрагивающих различные области профессиональной деятельности: это заключение договоров о сотрудничестве, займе, кредите, подряде, страховании, купле-продаже недвижимости, наследовании, дарении, аренде, брачный договор.

Профессионально-ориентированный курс обучения студентов-юристов младших курсов английского языка способствует формированию навыков работы с документацией, необходимой в профессиональной деятельности, вооружает студентов умениями самостоятельно работать с аутентичными текстами, которые способствуют формированию навыков ориентировки в их структуре и использовании их как средства понимания информации.

Работа с юридической терминологией на основе понятийно-жанрового подхода позволяет формировать парадигматические и синтагматические связи терминологической лексики, развивает языковую и контекстуальную догадку, способствует накоплению индивидуального вокабуляра каждого студента. Значительно улучшается устная речь студентов, т.к. они успешно овладевают сценариями профессионально-ориентированного общения, их речь становится более направленной, эмоциональной, ситуативной; увеличился темп речи, что важно для общения.

## Literatur

1. Gamsatow M.G. *Englische juristische Sprichwörter, sprichwörtliche Redensarten, Redewendungen und ihre russische Entsprechungen.* - SPb.: Philologische Fakultät SPbGU, 2006.
2. Zaizewa S.E., Tinigina L. A. *English for Students of Law: Lehrbuch.* - M.: KNORUS, 2007.
3. Zelikman A.Ja. *Englisch für Juristen. Lehrbuch.* Rostow am Don: Verlag «Fenix», 2009.
4. Kruptschenko A.K. *Law in Russia. Internationalization of law. Lehrbuch für Juristen.* - Moskau, 2009.
5. Lawrenenko M.M. *Kommunikative Kompetenz als Ziel des Unterrichts der Studenten der jüngeren Lehrgänge der juristischen Fakultäten. / Stoffe der internationalen wissenschaftlichen Konferenz «Sprachen der Welt und Welt der Sprache».* M.: MGOPU, 2004. Seite 21 - 22.
6. Lawrenenko M.M. *Spezifik des fremdsprachlichen Unterrichts mit Korrelation von zwei Redesystemen / Stoffe der internationalen wissenschaftlichen praktischen Konferenz «Werteprioritäten der Ausbildung des XXI. Jahrhunderts».* Lugansk: Verlag LGPU, 2003. – Seite 87 - 88.
7. Lawrenenko M.M. *Ausdruck, seine Parameter und Platz in der Struktur der kommunikativen Taktik des Verkehrs in der Fremdsprache // Informationsblatt «Philologische Wissenschaften».* №3. M.: MGOPU, 2003. Seite 23 - 24.
8. Nikolaeva A.W., Rasuwaewa T.N. *Englisch für Juristen. Lehrbuch für Englisch für Studenten der oberen Lehrgänge der juristischen Fakultäten.* Rostow am Don: Verlag «MarT», 2007.
9. Resnik I.V., Fedotowa I.G., Staroselskaja N.W., Tolstopjatenko G.P. *Englisch für Juristen: Lehrbuch.* - M.: TK Welbi, Verlag Prospekt, 2008.
10. Suschinskaja S.I., Suschinskij I.I. *Recht und Business: Russisch-englische Entsprechungen. Nachschlagewerk und Lehrbuch.* - M.: GIS, 2009.
11. Scheweleva S.A. *Englisch für Juristen: Lehrbuch für Bildungsanstalten.* - M.: JUNITI-DANA, 2009.

### Литература

1. Гамзатов М.Г. Английские юридические пословицы, поговорки, фразеологизмы и их русские соответствия. - СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2006.
2. Зайцева С.Е., Тинизина Л. А. *English for Students of Law: Учебное пособие*. - М.: КНОРУС, 2007.
3. Зеликман А.Я. *Английский для юристов. Учебное пособие*. Ростов н/Д: изд-во «Феникс», 2009.
4. Крупченко А.К. *Law in Russia. Internationalization of law. Учебное пособие для юристов*. - Москва, 2009.
5. Лаврененко М.М. *Коммуникативная компетенция как цель обучения студентов младших курсов юридических факультетов. / Материалы международной научно-методической конференции «Языки мира и мир языка»*. М.: МГОПУ, 2004. С.21 - 22.
6. Лаврененко М.М. *Специфика обучения иностранному языку во взаимосвязи двух речевых систем. / Материалы международной научно — практической конференции «Ценностные приоритеты образования XXI веке»*. Луганск: Изд. во ЛГПУ, 2003. - С.87 - 88.
7. Лаврененко М.М. *Высказывание, его параметры и место в структуре коммуникативной тактики общения на иностранном языке. // Вестник «Филологические науки»*. №3. М.: МГОПУ, 2003. С.23 - 24.
8. Николаева А.В., Разуваева Т.Н. *Английский для юристов. Пособие по английскому языку для студентов старших курсов юридических факультетов*. Ростов н/Д: издательский центр «МарТ», 2007.
9. Резник И.В., Федотова И.Г., Старосельская Н.В., Толстопятенко Г.П. *Английский язык для юристов: учебное пособие*.- М.: ТК Велби, Изд-во Проспект, 2008.
10. Сушинская С.И., Сушинский И.И. *Право и бизнес: Русско-английские соответствия. Справочное и учебное пособие*.- М.: ГИС, 2009.
11. Шевелева С.А. *Английский для юристов: Учебное пособие для вузов*. - М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2009.

### Лаврененко Майя Михайловна

Кандидат педагогических наук, профессор кафедры педагогики и иностранных языков факультета иностранных языков и международных коммуникаций Московского Государственного Гуманитарного Университета им. Шолохова М.А.

Действительный член Европейской Академии Естественных Наук (г. Ганновер).

e-mail: erlyn@mail.ru

В 2000 году получила диплом Московского государственного открытого педагогического университета имени Шолохова М.А. (специальность - Филология).

В 2004 году получила диплом по специальности «Юриспруденция».

В 2004 году защитила кандидатскую диссертацию на кафедре Методики преподавания иностранных языков на тему: «Профессионально – ориентированное обучение английскому языку студентов младших курсов юридических факультетов».

В 2007 году окончила НОУ The Institute of International Business «Classical Business School» по программе MBA (Мастер делового администрирования).

Лаврененко Майя Михайловна работает над вопросами методики преподавания иностранного языка.

Основные научные интересы - проблемы иностранного языка для специальных целей (Деловой английский язык. Английский язык для юристов. Английский язык для студентов факультета туризма).

В настоящее время она ведет работу над проектом «Английский язык для специальных подразделений полиции».

### Europäische Akademie der Naturwissenschaften Gegründet 2002

30161 Hannover

Husarenstr. 20

E-mail: vladimirt2007@googlemail.com

### Vorstand und Beirat

#### Vorstand:

1. Vorsitzender Prof. Dr. V. Tyminskiy

2. Vorsitzender Prof. Dr. A. Gorbunov

3. Vorsitzender Prof. Dr. chem. R. Melik-Ohanjanian

#### Beirat

Prof. Dr. V. Tyminskiy

Prof. Dr. med. K Matkovski

Prof. Dr. B Rimantas



**Lawrenenko Maja Michajlowna**  
Kandidatin der pädagogischen  
Wissenschaften, Professorin des  
Lehrstuhls der Pädagogik und  
der Fremdsprachen der Fakultät  
der Fremdsprachen und der  
internationalen Kommunikationen  
von Moskauer Staatlicher  
Humanitären Universität von  
Scholochow M.A.

Ordentliches Mitglied der  
Europäischen Akademie der

Naturwissenschaften (Stadt Hannover).

e-mail: [erlyn@mail.ru](mailto:erlyn@mail.ru)

Lavrenenko Maja M. im Jahr 2000 erhielt ein Diplom des Moskauer Staatlichen Pädagogischen Universität öffnen nach MA Scholochow benannt (Specialty - Philologie).

Im Jahr 2004 erhielt sie einen Abschluss in Rechtswissenschaften.

Im Jahr 2004 verteidigte sie ihre Dissertation an der Fakultät für Fremdsprachendidaktik auf "Professional - Orientierten Englischunterricht Junior-Studenten der juristischen Fakultäten"

Im Jahr 2007 absolvierte sie LEU Das Institute of International Business „Klassische Business School“ Programm MBA (Master of Business Administration).

Lavrenenko Maya M. hat über die Methoden der Vermittlung einer Fremdsprache gearbeitet.

Seine Forschungsinteressen - die Probleme der Fremdsprache für besondere Zwecke (Business English Englisch für Rechtsanwälte Englisch für Studenten der Fakultät für Tourismus).

Derzeit arbeitet sie an einem Projekt für Englisch Sondereinheiten der Polizei arbeiten.